Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś nie odpowiedział jej słowem i podszedłszy uczniowie Jego pytali Go mówiąc oddal ją gdyż krzyczy za nami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak nie odpowiedział jej ani słowem. Wówczas podeszli Jego uczniowie i prosili Go, mówiąc: Odpraw ją, gdyż woła za nami. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś nie odpowiedział jej słowem. I podszedłszy uczniowie jego prosili go mówiąc: Oddal ją, bo krzyczy za nami,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś nie odpowiedział jej słowem i podszedłszy uczniowie Jego pytali Go mówiąc oddal ją gdyż krzyczy za nami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jezus nie odpowiedział jej ani słowem. Wtedy podeszli Jego uczniowie. Odeślij ją — przekonywali — bo wciąż woła za nami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On jednak nie odpowiedział jej ani słowa. Wówczas jego uczniowie podeszli i prosili go: Odpraw ją, bo woła za nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on jej nie odpowiedział i słowa. Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, prosili go, mówiąc: Odpraw ją, boć woła za nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który nie odpowiedział jej słowa. A przystąpiwszy uczniowie jego, prosili go, mówiąc: Odpraw ją, bo woła za nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On nie odezwał się do niej ani słowem. Na to podeszli Jego uczniowie i prosili Go: Odpraw ją, bo krzyczy za nami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś nie odpowiedział jej ani słowa. I przystąpiwszy uczniowie jego, prosili go, mówiąc: Odpraw ją, gdyż woła za nami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz On nie odezwał się do niej ani słowem. Wówczas podeszli Jego uczniowie i prosili: Każ jej odejść, bo nam tu wciąż lamentuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale On nie odezwał się do niej ani słowem. Uczniowie podeszli do Niego i prosili: „Odpraw ją, bo krzyczy za nami”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jednak nie odzywał się do niej żadnym słowem. Wtedy Jego uczniowie podszedłszy prosili Go, mówiąc: „Odpraw ją, bo krzyczy za nami”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale on nie odezwał się do niej ani słowem. Wtedy uczniowie zwrócili się do niego: - Każ jej odejść, bo nam tu wciąż lamentuje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś ani słowem nie odezwał się do niej. A uczniowie podszedłszy do Niego prosili: - Odpraw ją, bo krzyczy za nami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він не відповів їй жодним словом. Підійшли Його учні та почали благати Його, кажучи: Відпусти її, бо вона кричить нам услід. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś nie odróżnił się jej w żaden odwzorowany wniosek. I przyszedłszy do istoty uczniowie jego wzywali do uwyraźnienia się go powiadając: Rozwiązawszy uwolnij ją, że gardłowo jak zwierzę krzyczy w z do tyłu nas.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on nie odpowiedział jej ani słowa. Wtedy podeszli jego uczniowie i prosili go, mówiąc: Odpraw ją, bo woła za nami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua nie powiedział do niej ani słowa. I przyszli do Niego Jego talmidim i nalegali: "Odpraw ją, bo chodzi za nami i naprzykrza się tym krzykiem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on nie odpowiedział jej ani słowem. Toteż jego uczniowie podeszli i zaczęli go prosić: ”Odpraw ją, bo wciąż woła za nami”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus nie odpowiedział jej ani słowem. Uczniowie zaś namawiali Go: —Odpraw ją, bo nie daje nam spokoju. |